

Yves Schaefer
Texte et illustrations

GEN'VOISERIES

DES MOTS EN SCÈNE



ÉDITIONS
CABÉDITA
2023

PRÉFACE

Éric LEHMANN

Je n'imaginai pas qu'Yves Schaefer, l'auteur de cet ouvrage, prenne contact avec moi peu de temps après la parution de mon roman policier*, truffé de mots tirés du langage populaire genevois.

Non seulement je ne l'imaginai pas, mais encore moins que nous partagerions un long moment dans son ermitage d'alpage où nous comparerions les cultures populaires cantonales romandes, si proches et finalement si éloignées.

Il m'a surtout dit les vaudoiseries, je lui ai surtout dit les gen'voiseries. Encore que, ancien patron de la Police cantonale vaudoise, je n'ignorais plus grand-chose des mœurs et du langage du pays de la Venoge.

Et, franchement, nous avons bien ri de nos accents et de toutes ces petites disputes, de part et d'autre des frontières, mêlant complexes, cultures et revendications patriotiques locales.

Or donc, comme les vaudoiseries ou les valaisanneries déjà parues, ces gen'voiseries n'échappent pas au constat.

Eh oui ! chers amis confédérés, ne vous en déplaie, au XIX^e siècle Genève était encore la plus grande ville de Suisse. Eh oui ! est-elle chargée d'histoire !

Elle fut capitale allobroge, puis romaine, puis bourguignonne, puis ostrogothe, puis Rome des protestants, puis française, puis suisse... Comment voudriez-vous qu'avec un tel passé on n'y parle pas une langue populaire teintée de cosmopolitisme.

Ce moment d'autosatisfaction passé, ce que vous me pardonnerez sans doute... revenons à nos moutons !

Avant cette rencontre avec Yves, je m'étais longuement interrogé.

Devrai-je lui décrire le parler genevois comme un patois, un argot ou un jargon lorsque, philologue passionné, j'évoquerai le langage particulier des G'nevois, langage qui, hélas, disparaît peu à peu des rues et des préaux d'école.

Si l'on en croit les vieux traités, le patois serait donc une sorte de dialecte local teinté de connotation dépréciative. Quant à l'argot, il serait la langue des « chevaliers de la pince et du croc », autrement dit des délinquants condamnés à vivre en marge de la société régulière, alors que le jargon ne serait qu'un vocabulaire professionnel d'une classe sociale ou d'un corps de métier.

Donc ce ne seront ni patois, ni argot, ni jargon que vous découvrirez avec bonheur dans cet ouvrage, mais bien une série illustrée d'expressions constitutives d'un langage populaire propre à chaque région mais culturellement différent car soumis à des récits oraux permanents ayant empreint son histoire.

Ainsi chaque canton romand, ainsi Genève.

Au fond, ce qui détermine le langage populaire c'est d'être inintelligible à toute autre personne qu'aux seuls initiés.

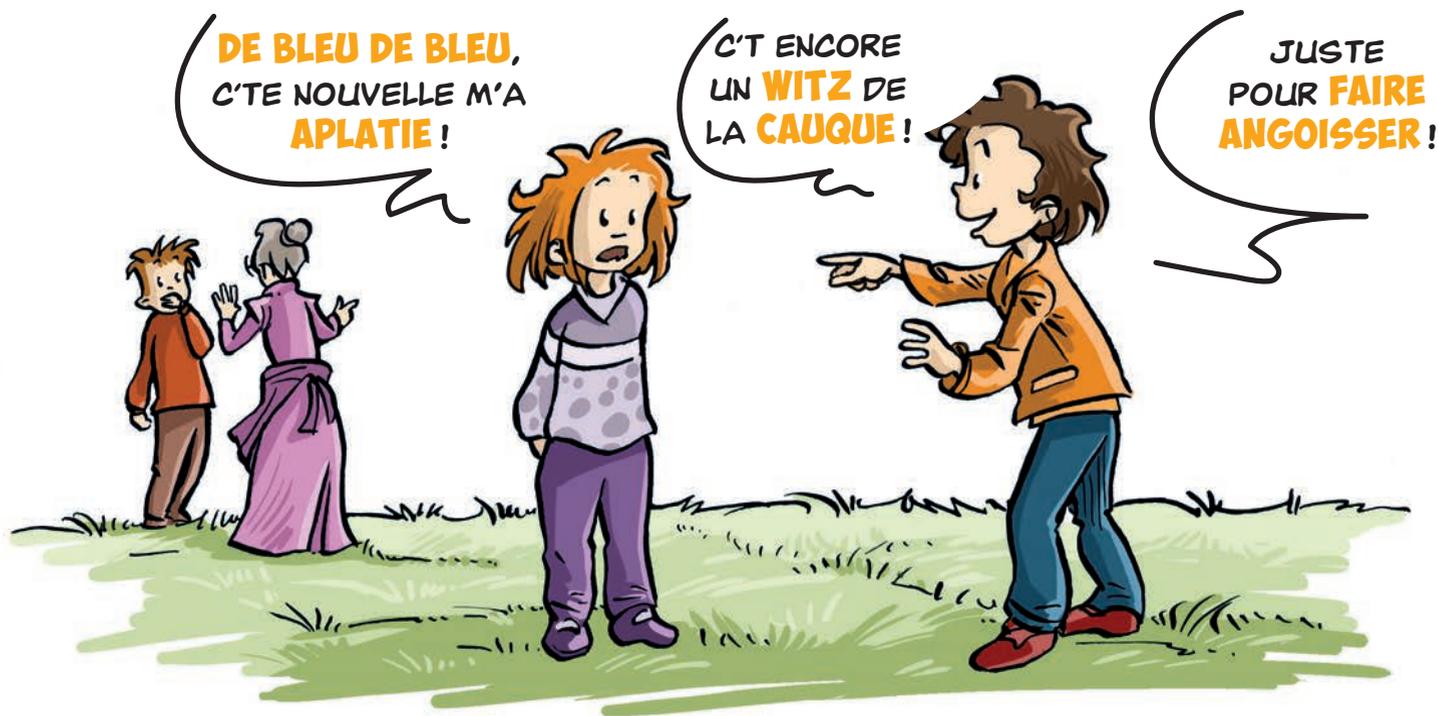
Pourquoi les collégiens ou les jeunes d'un même quartier inventent-ils en permanence un nouveau vocabulaire pour leur seul usage ? Pour désigner des objets, des situations ? Ou alors, et tout simplement, pour se distinguer du plus grand nombre. Pensez aux mots bolos, à donf, meuf, keuf, kiffer pour dire : idiot, à fond, femme, policier et aimer.

Ce que vous allez découvrir dans les pages qui suivent part du même constat : les révolutions du langage populaire ou plus simplement du langage ordinaire ne sont jamais qu'un accompagnement local ou régional des révolutions sociales, techniques, technologiques, économiques ou environnementales et que vouloir figer le vocabulaire en le confiant imprudemment à des grammairiens ne fait qu'en empêcher le legs aux nouvelles générations et en regretter la perte.

Bravo donc aux Éditions Cabédita et à Yves Schaefer de faire revivre les langues populaires romandes.

* *Le mystère du Monument Brunswick*. Éditions Slatkine





DE BLEU DE BLEU

Expression.

APLATIE

Détraquée, abattue, consternée.

WITZ

Blague.

CAUQUE

Vieille femme.
Faiseuse de commérages.

FAIRE ANGOISSER

Agiter, inquiéter vivement.

J'L'AI BIEN
AFFANÉ
CE **BIFTON** !



TU VOIS,
T'ES PAS
SI **GLANDU**,
TÉZIGUE !

AFFANER

Gagner avec peine.

BIFTON

Billet de banque.

GLANDU

Flemmard.

TÉZIGUE

Toi.

JACASSE

Bavard.

GRAND PANET

Grand bobet, idiot.

QUELLE
JACASSE CE
GRAND PANET!

